Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ósmego dnia weźmie dwa baranki\* bez skazy i jedną roczną owieczkę bez skazy, i trzy dziesiąte (efy)\*\* \*\*\* najlepszej mąki na ofiarę z pokarmów, rozczynionej oliwą, i jeden log\*\*\*\* oliwy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ósmego dnia weźmie dwa baranki bez skazy, jedną roczną owieczkę bez skazy i trzy dziesiąte efy najlepszej mąki rozczynionej oliwą na ofiarę z pokarmów oraz jeden log oliwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ósmego dnia weźmie dwa baranki bez skazy i jedną owcę jednoroczną bez skazy, trzy dziesiąte efy mąki pszennej zmieszanej z oliwą na ofiarę pokarmową i jeden log oliwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia ósmego weźmie dwu baranków zupełnych, i owcę jednę roczną, zupełną, i trzy dziesiąte części efy mąki pszennej na ofiarę śniedną, zmieszaną z oliwą, i miarkę oliwy, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ósmego dnia weźmie dwa baranki bez makuły i owcę roczną bez makuły, i trzy dziesiąte części białej mąki na ofiarę, która by była zaczyniona oliwą, a osobno kwartę oliwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ósmego dnia weźmie dwa baranki bez skazy, jedną owcę roczną bez skazy, trzy dziesiąte efy najczystszej mąki rozrobionej oliwą na ofiarę pokarmową i jeden log oliwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ósmego dnia weźmie dwa baranki bez skazy i jedną roczną owieczkę bez skazy, i trzy dziesiąte efy przedniej mąki zaczynionej oliwą na ofiarę z pokarmów oraz jeden log oliwy; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ósmego dnia weźmie dwa baranki bez skazy, jedną owcę jednoroczną bez skazy, trzy dziesiąte efy najlepszej mąki na ofiarę pokarmową, zmieszanej z oliwą, i jeden log oliwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ósmego dnia weźmie dwa baranki bez skazy, jedną owcę jednoroczną bez skazy, trzy dziesiąte efy najczystszej mąki zaprawionej oliwą na ofiarę pokarmową i jeden log oliwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ósmego dnia weźmie dwa baranki bez skazy, owcę jednoroczną bez skazy, trzy dziesiąte [efy] wyborowej mąki na bezkrwawą ofiarę zagniecioną z oliwą i jeden log oliwy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A ósmego dnia weźmie dwa barany, doskonałe [bez skazy, pierwszego na oddanie za winę, drugiego na oddanie wstępujące] i pierwszoroczną owcę, doskonałą, [na oddanie za grzech], i trzy dziesiąte [efy] wybornej mąki zmieszanej z oliwą na oddanie hołdownicze, i jeden log oliwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І осьмого дня візьме два однолітні ягнята без вади, і одну однолітну вівцю без вади, і три десятини пшеничної муки вимісені в олії на жертву, і одну посудину з олією, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ósmego dnia weźmie dwa zdrowe jagnięta, jedną zdrową roczną owcę i trzy dziesiąte efy przedniej mąki zaczynionej oliwą, na ofiarę z pokarmów; oraz jeden log oliwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A w ósmymi dniu weźmie dwa zdrowe baranki i jedną zdrową, roczną owieczkę oraz trzy dziesiąte efy wybornej mąki na ofiarę zbożową nasączoną oliwą i jeden log oliwy; |

1. 1) PS i G dod.: jednoroczne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 6,6 l. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 28:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) log, ֹלג (log), tj. 0,17 l. Wg PS i G: log jeden. [↑](#footnote-ref-5)